

**SUSITARIMAS
DĖL 2021-11-22 PREKIŲ SU PASLAUGOMIS
PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES NR. SUT(LGKL)-256
KEITIMO**

UAB „LTG Link“, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama generalinės direktorės Kristinos Meidės, veikiančios pagal bendrovės įstatus (toliau – **Užsakovas**).

ir

Faiveley Transport Polska Sp. z. o. o., juridinio asmens kodas 013093201, atstovaujama vykdančiosios direktorės Irenos Stojanovska-Borzych, veikiančios pagal įstatus (toliau – **Vykdytojas**), toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, atsižvelgdamos į tai, kad:

a) Šalys 2021-11-22 sudarė prekių su paslaugomis pirkimo-pardavimo sutartį Nr. SUT(LGKL)-256 (toliau – **Sutartis**). Sutarties dalykas – Faiveley stabdžių įrangos mazgų remonto paslaugų (toliau – **Paslaugos**) ir atsarginių dalių (toliau – **Prekės**);

b) Pabrėžtina, kad privalo būti užtikrinamas nenutrūkstamas stabdžių įrangos mazgų remontas. Šiuo metu lėšos Sutartyje beveik baigėsi, kol nepasirašyta nauja sutartis, ši gyvybiškai svarbi traukinio dalis turi būti remontuojama pagal turimą Sutartį. Dėl šios priežasties reikalinga padidinti Sutarties vertę;

c) Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, siūloma Sutarties specialiųjų sąlygų 2. 2. p. nustatytą 350 000,00 Eur be PVM Sutarties kainą padidinti 10 proc., t. y. 35 000,00 Eur be PVM;

ir vadovaudamosi Sutarties bendrųjų sąlygų 14.1. p.¹ ir KSPĮ 97 str. 2 d.², Šalys susitarė:

1. pakeisti Sutarties specialiųjų sąlygų 2.2. punkte nustatytą Sutarties maksimalią kainą, išdėstant ją taip:

„Sutarties maksimali kaina yra:

385 000,00 Eur (trys šimtai aštuoniasdešimt penki tūkstančiai eurų, 00 ct be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM)).“

2. Susitarimas laikomas sudarytu ir įsigalioja nuo Susitarimo pasirašymo bei Sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonės, atitinkančios Sutarties Specialiųjų sąlygų 6 dalies ir Sutarties Bendrųjų Sąlygų 6 dalies reikalavimus, pateikimo dienos. Sutarties įvykdymo užtikrinimo priemonė turi būti pateikta padidintai Sutarties vertės daliai.

3. Susitarimas visiškai atitinka Šalių valių ir tikslus.

4. Susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

5. Susitarimas sudarytas lietuvių ir angliu kalba ir pasirašomas elektroniniais parašais. Esant prieštaravimams, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

6. Visi ginčai, kylantys šio Susitarimo pagrindu, sprendžiami Sutartyje nustatyta tvarka.

7. Susitarime naudojamų sąvokų reikšmės atitinka Sutartyje pateiktus sąvokų apibrėžtis.

8. Kitos Sutarties sąlygos, neapertos Susitarime, lieka galioti nepakitusias.

ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

Užsakovas
UAB „LTG Link“
Įmonės kodas 305052228
PVM kodas LT100012462811
Geležinkelio g. 16, 02100 Vilnius

Paslaugų teikėjas
Faiveley Transport Polska Sp. z. o. o
Įmonės kodas 013093201
PVM kodas 526-22-26-914

¹ „Sutartis gali būti keičiama Lietuvos Respublikos teisės aktų nurodyta tvarka. Pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų“

² „Pirkimo sutartis <...> jos galiojimo laikotarpiu taip pat gali būti keičiama pagal šį įstatymą neatliekant naujos pirkimo procedūros pagal šį įstatymą, nereikalaujant patikrinti, ar nėra šio straipsnio 4 dalies 1 - 4 punktuose nurodytų aplinkybių, tačiau yra kartu visos šios sąlygos 1) bendra atskirų pakeitimų pagal šį punktą vertė neviršija atitinkamų tarptautinio pirkimo vertės ribų <...>; 2) bendra atskirų pakeitimų pagal šį punktą vertė neviršija <...> 10 procentų pradinės sutarties vertės prekių ar paslaugų pirkimo atveju <...>; 3) pakeitimu iš esmės nepakeičiamas pirkimo sutarties <...> pobūdis.“

Tel. +370 70055111
El. p. info@ltglink.lt



Generalinė direktorė
Kristina Meidė

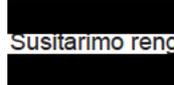
Vykdančioji direktorė
Irena Stojanovska-Borzzych

Šio dokumento pasirašymo, registracijos datos ir Nr. duomenys užfiksuojami šio dokumento metaduomenyse.

Už Sutarties vykdymą atsakingas:



Susitarimo rengėjas:



**AGREEMENT
ON AMENDING CONTRACT NO. SUT(LGKL)-256 OF 22/11/2021 ON THE SALE OF GOODS
AND SERVICES**

UAB LTG Link, legal entity code 305052228, represented by CEO Kristina Meidė, acting in accordance with the company's Articles of Association (the "**Customer**"),

and

Faiveley Transport Polska Sp. z o. o., legal entity code 013093201, represented by Managing Director Irena Stojanovska-Borzych, acting in accordance with the Articles of Association (the "**Contractor**"), hereinafter collectively referred to as the "**Parties**", and individually as a "**Party**", taking into account the following:

d) On 22/11/2021, the Parties entered into contract No. SUT(LGKL)-256 on the sale of goods and services (the "**Contract**"). The subject-matter of the Contract was repair services (the "**Services**") and spare parts (the "**Goods**") for Faiveley's brake assemblies;

e) It should be stressed that the continuous repair of brake assemblies must be ensured. The funds of the Contract are now almost exhausted and until a new contract is signed, this vital part of the train must be repaired under the existing Contract. For this reason it is necessary to increase the value of the Contract;

f) In the light of the above, it is proposed to increase the price of the Contract of EUR 350,000.00 excluding VAT, as set out in clause 2.2 of the Special Conditions of the Contract, by 10%, i.e. EUR 35,000.00 excluding VAT;

And in accordance with clause 14.1³ of the General Conditions of the Contract and Article 97(2) of the USPL⁴, the Parties agree:

2. To amend the maximum price of the Contract set out in clause 2.2 of the Special Conditions of the Contract to read as follows:

"The maximum contract price is

EUR 385,000.00 (three hundred and eighty-five thousand euro and zero cents, excluding value added tax (VAT))."

9. The Agreement shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Agreement and the provision of a performance security complying with the requirements of clause 6 of the Special Conditions of the Contract and clause 6 of the General Conditions of the Contract. The performance security shall be provided for the increased portion of the value of the Contract.

10. The Agreement is fully in line with the will and objectives of the Parties.

11. The Agreement shall form an integral part of the Contract.

12. The Agreement was drawn up in Lithuanian and English and signed with electronic signatures. In the event of any inconsistencies, the Lithuanian text shall prevail.

13. All disputes arising under the this Agreement shall be settled in accordance with the procedures set out in the Contract.

14. The meanings of terms used in the Agreement shall be consistent with the definitions given in the Contract.

15. Other terms and conditions of the Contract not covered by the Agreement shall remain unchanged.

ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

³ "The Contract may be amended in accordance with the procedure set out in the legislation of the Republic of Lithuania. Amendments shall be effective when drawn up in writing and signed by authorised representatives of the Parties."

² "A procurement contract <...> may also be amended during its term of validity in accordance with this law without a new procurement procedure under this law, without requiring verification of the absence of the circumstances referred to in clauses 4(1) to (4) of this Article, provided that all of the following conditions are met: (1) the total value of the individual amendments under this clause does not exceed the relevant thresholds of the international procurement value <...>; (2) the total value of the individual amendments pursuant to this clause does not exceed <...> 10 % of the value of the original contract in the case of a purchase of goods or services <...>; (3) the amendment does not substantially alter the nature of the contract <...>."

The Customer
UAB LTG LINK
Company code 305052228
VAT ID LT100012462811
Geležinkelio Street 16, 02100 Vilnius
[REDACTED]
Tel. +370 70055111
Email info@ltglink.lt

The Service Provider
Faiveley Transport Polska Sp. z o. o
Company code 013093201
VAT ID 526-22-26-914

[REDACTED]

Chief Executive Officer
Kristina Meidė

Managing Director
Irena Stojanovska-Borzych

The data of the date of signature, date of registration and number of this document are recorded in the metadata of this document.

Person responsible for the performance of the Contract: [REDACTED]

The Agreement was drafted by: [REDACTED]